



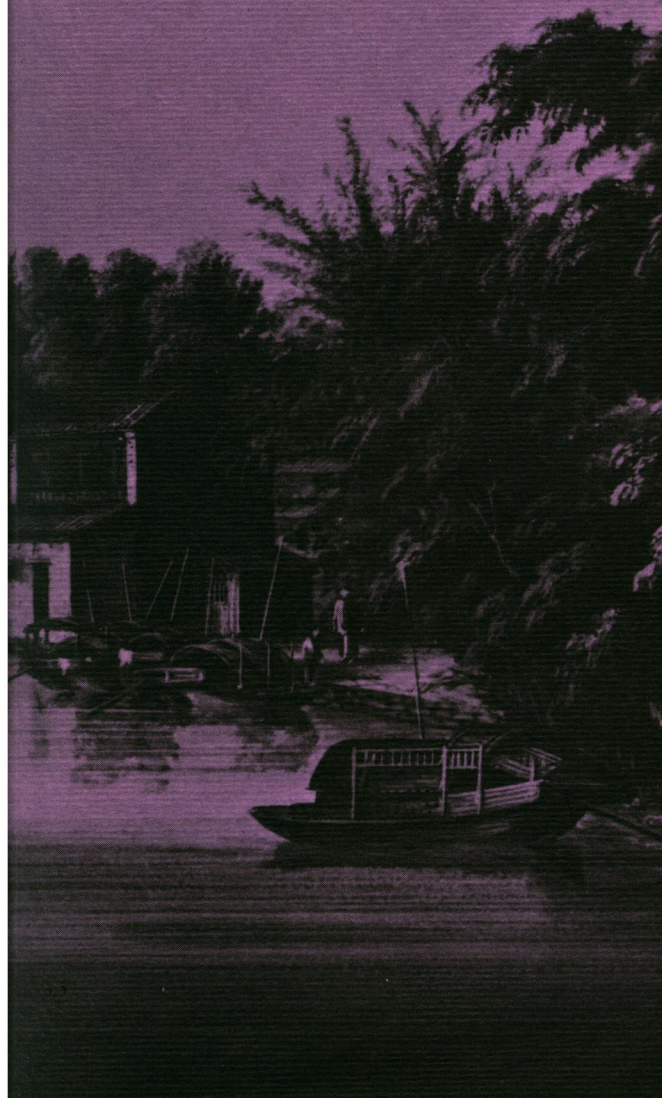
市政局
Urban Council

香港藝術館

HONG KONG MUSEUM OF ART

一九八一年一月及二月通訊

NEWSLETTER JAN.-FEB. 1981



香港藝術館

香港 • 愛丁堡廣場 • 大會堂

電話：五 • 二二四一二七

Hong Kong Museum of Art

City Hall • Edinburgh Place

Hong Kong

Tel.: 5-224127

開放時間

週日：上午十時至下午六時

(逢星期四休息)

星期日及公眾假期：

下午一時至六時

OPENING HOURS

Weekdays: 10 a.m. - 6 p.m.

(Closed on Thursdays)

Sundays and Public Holidays:

1 p.m. - 6 p.m.

封面

廣州河南水道景色 (部份)

傅關聯昌作

十九世紀中葉

紙本樹膠水彩畫

珠江十九世紀風貌展品之一

COVER

The River Scene of Henan,
Guangzhou (detail)

Attributed to Tingqua

Mid-19th century

Gouache on paper

An exhibit in 'Pearl River in
the 19th century'

展覽 Exhibitions

市政局主辦展覽

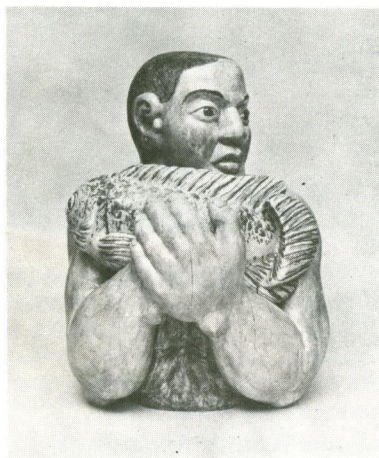
Exhibitions Presented by the Urban Council

一 市政局藝術獎獲獎者作品展

大會堂高座十二樓

至二月一日

這個展覽介紹七位本港當代優秀藝術家的作品。他們都是去年在當代香港藝術雙年展中獲市政局藝術獎的香港藝術家。他們是畢子融、翟宗浩、徐子雄、李潤桓、梁曼妮、潘瑞華及黃錦璋。作品計有素描、繪畫、版畫、雕塑及書法等。



有餘

潘瑞華

一九八〇年作

敷彩木雕

高：58厘米

Surplus

Poon Sui-wah

Dated 1980

Polychromed wood
sculpture

Height: 58 cm

1 Urban Council Fine Art Award Winners

Museum Gallery, 11th floor, City Hall High Block
Up to Feb. 1

This exhibition features representative works of art by seven talented contemporary Hong Kong artists who were presented with Urban Council Fine Art Awards for distinguished artistic merits at the Contemporary Hong Kong Biennial Exhibition in 1979. The artists are: Aser But, Chak Chung-ho, Chui Tze-hung, Lee Yun-woon, Leung Man-li, Poon Sui-wah and Wong Kam-cheung. Exhibits include drawing, painting, print, sculpture and calligraphy.

二 明末清初陶瓷展覽

大會堂高座十一樓

一月三十日至三月廿九日

是次展覽由市政局及香港東方陶瓷學會聯合主辦以慶祝一九八一年第九屆香港藝術節。展品共217件，均為明清交替時期（約公元1619—1683）的陶瓷，包括單色釉器、彩瓷、德化瓷、汕頭瓷、日本祥瑞瓷、古染付瓷及枷櫓瓷等。大部份展品是香港東方陶瓷學會會員的珍藏。



青花蓮池白鷺紋蒜頭瓶
公元十六至十七世紀
高：28厘米

Vase of pear shape
decorated with herons
and scrolling leaves in
underglaze blue
16th/17th century
Height: 28 cm

2 Transitional Wares and Their Forerunners

Museum Gallery, 10th floor, City Hall High Block
Jan 30 to March 29

This exhibition jointly presented by the Urban Council and the Oriental Ceramic Society of Hong Kong as a contribution to the Ninth Hong Kong Arts Festival, 1981 displays 217 items of Chinese ceramic wares of the Transitional Period (c.1619 - 1683) between the Ming and Qing dynasties. Wares for domestic market, such as monochrome, polychrome and Dehua, 'Swatow' wares exported to Southeast Asia as well as other related wares such as Shonzui, Ko-sometsuke and Kraak porcelain are also on display. Most of the exhibits are on loan from collections of the Society's members.

三 珠江十九世紀風貌

大會堂高座十二樓

二月十三日至四月十二日

本展覽是將觀眾帶回十九世紀的一次歷史旅程。循著珠江水道，由香港上達廣州。沿途可見珠江兩岸百年前的景物，包括寺塔、稅關及古建築等。同時亦可透視當年各行業的人物及居民慶祝端午和中秋等節日的盛況。回程沿廣澳水道航行至澳門止。展品為本館所藏歷史繪畫。



佛山的新春酬神飄色巡遊

畫家佚名
十九世紀
油畫
49.5×65厘米

A Lunar New Year
Lantern Procession in
Foshan

Artist unknown 19th century
Oil Painting 49.5 × 65 cm

3 Pearl River in the Nineteenth-century

Museum Gallery, 11th floor, City Hall High Block
Feb 13 to April 12

Viewers will be taken through the Pearl River waterways on a historical journey from Hong Kong to Canton in the 19th-century. Scenes of the Canton Factories, temples, customs offices and historical buildings are introduced with people of different occupations and celebrations of festivals such as Dragon Boat Festival and Mid-autumn Festival to complete a rich picture of the area. Macau is also depicted on the return journey by the Canton-Macau canal. Exhibits are drawn from the Museum's collection of historical paintings.

巡迴展覽

一 中國畫展覽海報

油蔴地圖書館：一月二日至一月十六日

二 中國古物展覽海報

薄扶林圖書館：一月二日至一月十六日

油蔴地圖書館：二月一日至二月十五日

三 當代香港藝術展覽海報

窩打老道圖書館：一月二日至一月十六日

薄扶林圖書館：二月一日至二月十五日

四 西方藝術展覽海報

深水埗圖書館：一月二日至一月十六日

窩打老道圖書館：二月一日至二月十五日

五 茶的培植及加工

柴灣圖書館：一月二日至一月十六日

深水埗圖書館：二月一日至二月十五日

六 養蠶與繅絲

美孚圖書館：一月二日至一月十六日

柴灣圖書館：二月一日至二月十五日

七 後期印象主義：高更

官塘圖書館：一月二日至一月十六日

坪石圖書館：二月一日至二月十五日

八 種棉及棉織

灣仔圖書館：一月二日至一月十六日

官塘圖書館：二月一日至二月十五日

九 克利

灣仔圖書館：二月一日至二月十五日

十 高空攝影海報

元朗圖書館：一月一日至一月廿八日

屯門圖書館：一月廿九日至三月四日

十一 人物海報

屯門圖書館：一月一日至一月廿八日

荃灣圖書館：一月廿九日至三月四日

十二 建築海報——第一輯

荃灣圖書館：一月一日至一月廿八日

葵涌圖書館：一月廿九日至三月四日

十三 建築海報——第二輯

葵涌圖書館：一月一日至一月廿八日

沙田圖書館：一月廿九日至三月四日

十四 建築海報——第三輯

沙田圖書館：一月一日至一月廿八日

大埔圖書館：一月廿九日至三月四日

十五 雕刻海報

大埔圖書館：一月一日至一月廿八日

上水圖書館：一月廿九日至三月四日

十六 油畫海報

上水圖書館：一月一日至一月廿八日

元朗圖書館：一月廿九日至三月四日

Travelling Exhibitions

1 Exhibition Posters of Chinese Painting

Yau Ma Tei Library: Jan 2 - Jan 16

2 Exhibition Posters of Chinese Antiquities

Pok Fu Lam Library: Jan 2 - Jan 16

Yau Ma Tei Library: Feb 1 - Feb 15

3 Exhibition Posters of Contemporary Hong Kong Art

Waterloo Road Library: Jan 2 - Jan 16

Pok Fu Lam Library: Feb 1 - Feb 15

4 Exhibition Posters of Western Art

Shamshuipo Library: Jan 2 - Jan 16

Waterloo Road Library: Feb 1 - Feb 15

5 Production of Tea

Chai Wan Library: Jan 2 - Jan 16

Shamshuipo Library: Feb 1 - Feb 15

6 Production of Silk

Mei Foo Library: Jan 2 - Jan 16

Chai Wan Library: Feb 1 - Feb 15

7 Post-Impressionism: Gauguin

Kwun Tong Library: Jan 2 - Jan 16

Ping Shek Library: Feb 1 - Feb 15

8 Production of Cotton

Wan Chai Library: Jan 2 - Jan 16

Kwun Tong Library: Feb 1 - Feb 15

9 Paul Klee

Wan Chai Library: Feb 1 - Feb 15

10 Posters of Air Photography

Yuen Long Public Library: Jan 1 - Jan 28

Tuen Mun Public Library: Jan 29 - Mar 4

11 Posters of People

Tuen Mun Public Library: Jan 1 - Jan 28

Tsuen Wan Public Library: Jan 29 - Mar 4

12 Posters of Architectures — Part A

Tsuen Wan Public Library: Jan 1 - Jan 28

Kwai Chung Public Library: Jan 29 - Mar 4

13 Posters of Architectures — Part B

Kwai Chung Public Library: Jan 1 - Jan 28

Sha Tin Public Library: Jan 29 - Mar 4

14 Posters of Architectures — Part C

Sha Tin Public Library: Jan 1 - Jan 28

Tai Po Public Library: Jan 29 - Mar 4

15 Posters of Sculptures

Tai Po Public Library: Jan 1 - Jan 28

Sheung Shui Public Library: Jan 29 - Mar 4

16 Posters of Oil Paintings

Sheung Shui Public Library: Jan 1 - Jan 28

Yuen Long Public Library: Jan 29 - Mar 4

電影節目

電影節目在大會堂高座九樓演講廳舉行，免費入場券在香港藝術館派發，亦可用郵遞方式索取。

一月

一月十六日 星期五 下午五時半
一月廿四日 星期六 下午三時半

- 一 克林姆特 (彩色，二十二分鐘)
- 二 維也納——金色的面具 (彩色，五十六分鐘)

首部電影我們可以欣賞到克林姆特（一八六二——一九一八）華巧悅目及具有高度裝飾性的作品。克氏為著名畫家及維也納脫離派創辦人之一。本片亦介紹他為博物館及大學所創作的壁畫設計。另一部電影對維也納的歷史、建築、美術和近代的發展作一有趣的介紹。通過生動的旁述和攝影，使我們可以了解一下這個偉大的城市。

二月

二月十三日 星期五 下午五時半
二月廿一日 星期六 下午三時半

- 一 馬克 (彩色，廿一分鐘)
- 二 科林茲 (彩色，十分鐘)
- 三 埃倫斯特 (彩色，十二分鐘)
- 四 畫家溫特 (彩色，十七分鐘)

這四部電影分別介紹四位著名的德國畫家。馬克（一八八〇——一九一六）為德國表現主義派畫家，也是著名「藍騎士」藝術組織的成員。他以藍馬為主題所作的繪畫在影片中極為悅目。科林茲（一八五八——一九二五）本為德國印象主義派畫家中的表表者，他後期的作品趨向較激昂和悲觀的風格，與表現主義較為接近。埃倫斯特（一八九一生）把達達藝術運動帶到科隆這城市。一九二四年後，他的風格轉向超現實主義。最後一部電影介紹畫家溫特（一九一五——一九七六），另一著名德國畫家，其抽象畫色彩十分艷麗。

電影節目免費入場券可用郵遞方式索取。每人每場以不超過四張為限，以先到先得為準。請填妥下列表格，信封面註明「電影」字樣，寄回本館。電影放映前七日停止接受郵遞訂票。

一月十六日 ☐

一月廿四日 ☐

二月十三日 ☐

二月廿一日 ☐

(請填上所需之入場券數目)

姓名 _____

地址 _____

Film Programme

For postal booking of free tickets for the film programme, please fill in the following form and return to the Museum and mark 'Film' on the envelope. Postal booking, on a first come first serve basis, terminates 7 days prior to the day of showing. Each applicant is allowed a maximum of 4 tickets per performance.



16.1.81 ☐
24.1.81 ☐
13.2.81 ☐
21.2.81 ☐

(Please insert number of tickets required)

Name _____
Address _____

The films will be shown at the Lecture Hall, 8th floor, City Hall High Block. Free admission tickets are available from Museum Counter or through postal booking.

January

Fri	Jan 16	5:30 pm
Sat	Jan 24	3:30 pm

- 1 Gustav Klimt (colour, 22 mins)
- 2 Vienna, Mask of Gold (colour, 56 mins)

The first film takes us to the highly decorative and fantastic works of Klimt (1862 - 1918), a famous Austrian painter and a founder of the Vienna Sezession. The decorations he did for museum and university are also introduced. The other film is an interesting review on the history, architecture and art of Vienna. Through both verbal and visual descriptions, the splendour of this great city is vividly portrayed.

February

Fri	Feb 13	5:30 pm
Sat	Feb 21	3:30 pm

- 1 Franz Marc (colour, 21 mins)
- 2 Louis Corinth (colour, 10 mins)
- 3 Max Ernst (colour, 12 mins)
- 4 The Painter Fritz Winter (colour, 17 mins)

These four films introduce four famous German painters. Marc (1880 - 1916) was a German Expressionist painter and member of the famous art group, the Blue Riders. His variants on the theme of the Blue Horse would be highly interesting to be watched. Corinth (1858 - 1925) was at first a leading German Impressionist. His later works took a more violent and pessimistic style and became closer to Expressionism. Ernst (b.1891) is a leading artist who introduced to Cologne the Dadaist movement. He became a Surrealist after 1924. The last film is on Fritz Winter (1915 - 1976), another famous German artist, whose works are colourful in their abstract styles.

新增藏品 New Acquisitions

半山彩陶是新石器時代仰韶文化的後期產品，這類紅褐色彩陶，無論造型及紋飾，均可視為達到仰韶文化之高峯。半山彩陶多是器圓胎薄，其器常繪有渦卷紋、網紋、雷紋、波浪紋及幾何圖案等。紋飾集中於器身上半部。附圖之半山彩陶罐，反映出史前時期之中國陶工已能成功地掌握製陶技術。

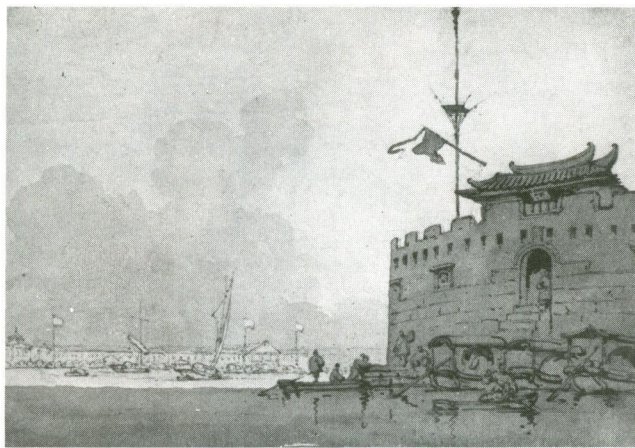


甘肅半山式彩繪渦
卷紋雙耳陶罐
新石器時代
高：36厘米

**Painted pottery jar of
Banshan type decorated
with whorl pattern**
Neolithic Period Height: 36 cm

Painted pottery of the Banshan group was made during the later phase of the Yangshao culture of the Neolithic era. The painted reddish brown earthenware of this period is believed to have reached the peak among wares of Yangshao culture in form and decoration. The most impressive Banshan wares are large thin-walled ovoid jars painted with bold designs of whorls, criss-crosses, zig-zags, wave motifs and geometrical patterns on their upper portion, such as the handsome jar illustrated here which testifies to the mastery of potting technique achieved by the Chinese potters in the prehistoric period.

喬治·錢納利（一七七四——一八五二）是位天才橫溢享譽甚隆的英國畫家，其大半生的繪畫生涯在亞洲渡過。他先到印度，後來在華南的澳門、廣州、香港一帶從事繪畫創作。這幅畫所繪畫的是十九世紀早期海珠砲台的景色。



廣州的海珠砲台，背景為十三行
喬治·錢納利
紙本着淺色鉛筆及鋼筆素描
57×80厘米

**View of Dutch Folly Fort
at Canton with the
factories in the
background**
George Chinnery
Pencil and brown ink
sketch with purple and
grey washes on paper
57 × 80 cm

George Chinnery (1774 - 1852) was a British artist of considerable talent who spent nearly his entire artistic career in Asia, first in India and then on the South China coast at Macau, Canton and Hong Kong. This sketch shows the Dutch Folly Fort in the early 19th-century.

雕塑家把太極拳的韻律和精神在這件木雕內表現無遺。朱銘在一九三八年生於台灣北部苗栗的一條貧瘠的鄉村。他幼年時曾當過牧童。後跟一位木刻名師李金川做學徒，學習南中國傳統的木刻工藝，雕的大多數是傳奇人物和英雄豪傑等。但他漸對這種工藝木刻感到不滿意，遂轉而從事他自己的創作。後來他隨台灣著名的雕塑家楊英風學習。一九八〇年，朱氏曾在香港藝術中心舉行個展。

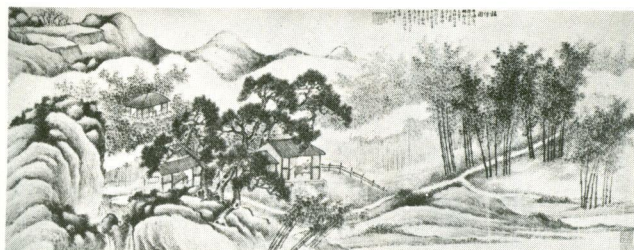


玉女穿梭
朱銘
木雕
高：43厘米

Fair Maiden Works at the Shuttles
Ju Ming
Wood sculpture
Height: 43 cm

In this work the sculptor captures the rhythm and spirit of *Taiji* shadow-boxing. Born in 1938 in Miaoli county, a rural area in the north of Taiwan, Ju Ming was a herdboyc when he was young. He became apprentice to a wood carver, Li Jinchuan and was trained in the southern Chinese tradition of commercial wood-carving, the subject being mostly legendary characters and heroic figures. He was not satisfied with traditional wood-carving and turned to creative sculpture. He later studied sculpture under Yang Yingfeng, a famous sculptor in Taiwan. He had his one-man show at the Hong Kong Arts Centre in 1980.

林紓（一八五二——一九二四），字琴南，號畏廬。光緒年間舉人，工古文詩詞，後從事翻譯，譯外國小說凡百餘種。為人亦工畫，尤擅山水，筆觸工緻精細。詠經圖可為其代表。

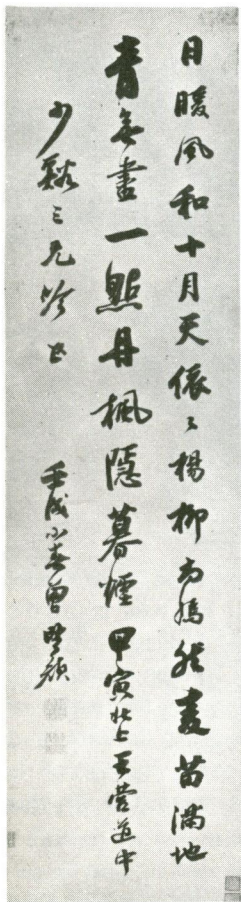


詠經圖（部份）
林紓
一九一〇年作
水墨設色紙本橫卷
26×70.5厘米

Scholar chanting classics in a secluded villa (detail)
Lin Shu
Dated 1910
Handscroll, ink and colour
on paper
26 × 70.5 cm

Lin Shu (1852 - 1924), alias Qinnan, pseudonym Weilu, was a *jurán* of the Guangxu era. He was a prolific scholar excelled in writing poems and verses. Later he developed his career in translating foreign novels. Lin also excelled in painting, particularly in the realm of landscapes which is characterized by delicate and meticulous brushstrokes. The present handscroll is one of his representative works executed in this manner.

曾望顏（一七九〇—一八七〇），字瞻孔，號卓如。廣東香山入。道光二年（一八八二）進士。累官至陝西巡撫，四川總督。爲人工書善畫，尤擅行書。此爲其晚年成熟之作。



行書七言詩

曾望顏

一八六二年作

水墨紙本立軸

139×35厘米

Poem in running script

Ceng Wangyan

Dated 1862

Hanging scroll, ink on paper

139 × 35 cm

Ceng Wangyan (1790 - 1870), alias Zhangong, pseudonym Zhuiju, was a native of Xiangshan, Guangdong. He got his *jinshi* degree in 1822 and later promoted to the post as the Prefect of Shensi and Viceroy of Sichuan. Ceng excelled in painting and calligraphy. The present scroll is one of his mature works in the late years.

在必要時，本館有權更改各項節目。

The Museum reserves the right to vary the programme should unavoidable circumstances require alterations.



本館二月五、六及七日（即農曆年初一、初二及初三）休息三天，本館全寅謹祝各位讀者新春愉快。

The Museum will be closed on February 5, 6 and 7, 1981.
The Staff of the Museum wish you a most joyful Chinese New Year.



